

Série 4: les déterminants

Les déterminants anglais, et en particulier les articles, ne s'emploient pas exactement comme les déterminants français et ce décalage est la cause de fréquentes erreurs, même chez des étudiants assez avancés par ailleurs.

Les déterminants les plus utilisés sont les articles “a” et “the”.

Les autres types de déterminants sont:

- a) les numéraux (one, two, three, etc.)
- b) les fractions (half, two-thirds...) et les multiples (twice, three times...)
- c) les autres quantifieurs (all, half, several, many, a little, a dozen...)
- d) les déictiques (possessifs, démonstratifs...)
- e) les distributifs et contrastifs (each, every, any, another, either, neither...)
- f) les exclamatifs et interrogatifs (what [a], which [a], such [a]...)

Les déterminants apparaissent **toujours au début d'un groupe nominal**, avant les modifieurs (traités à la série 5) et il y en a jusqu'à trois successifs:

This device consists of only **half a dozen** cheap electronic components .
They dismissed **all his other** ideas.

Cette série abordera successivement 4 points délicats pour les francophones:

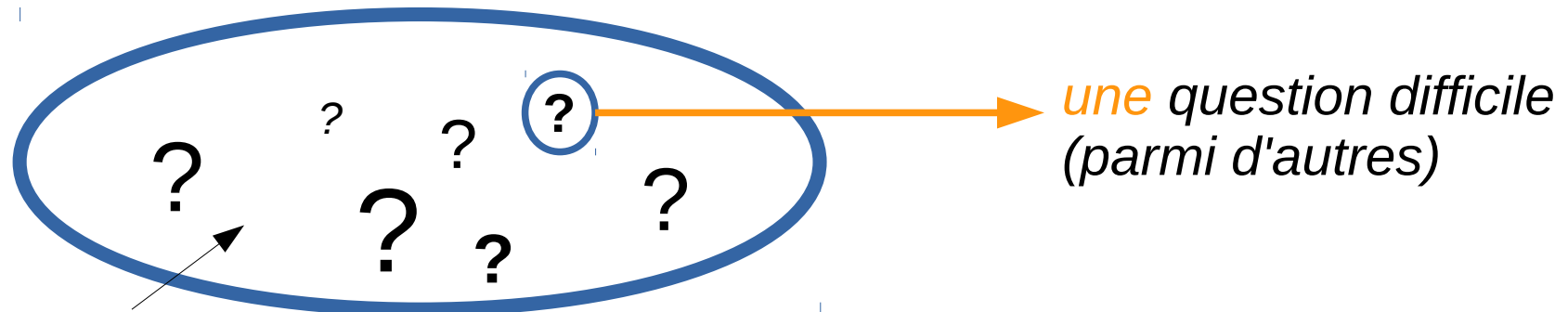
- 1- l'utilisation correcte de l'article indéfini 'a/an',
- 2- l'utilisation correcte de l'article défini “the”,
- 3- la différence entre “this” et “that”,
- 4- l'utilisation correcte de “any”, “each”, “every”.

Série 4: les déterminants

Sémantique de l'article indéfini "a/an"

Comme en français, l'usage de l'article indéfini reflète la sélection d'un élément quelconque d'un ensemble, supposé représentatif de l'ensemble et que l'on ne peut ou ne veut pas préciser davantage:

"This is **a** difficult question":



Ensemble (non autrement précisé) des questions difficiles

NB1: l'article indéfini n'a pas de pluriel. On notera dans cette série l'absence d'article par un Ø lorsque ce sera nécessaire.

*NB2: il ne faut pas confondre le numéral "one" avec l'article indéfini. Quand Charles Darwin écrit: "There is **one** difficult question..." il propose une opération mentale de comptage et pas simplement l'extraction d'un élément. En français on utilise "un" pour les deux notions et ce peut être parfois une source d'erreur.*

Série 4: les déterminants

L'usage correct de l'article indéfini "a/an": 4 erreurs typiques à éviter

1°) L'erreur de syntaxe la plus courante, même chez des étudiants assez avancés, est l'oubli de "a/an" après un verbe attributif (être, devenir, rester, demeurer...) liant le sujet à un complément indiquant une fonction, un statut, car l'article indéfini est toujours présent en anglais:

"Il est devenu Ø député" >> "He became **an** MP" (a Member of Parliament)

(NB1: on voit que "MP" prononcé /empi:/ impose la forme "an")

(NB2: "he became Ø MP for his county", c'est un attribut qualificatif, donc Ø)

"Elle est Ø étudiante" >> "She is **a** student".

Pour preuve qu'il s'agit d'un calque malencontreux du français vers l'anglais, cette erreur est rarement commise en anglais si "un" ou "une" apparaît en français: "Il est **un** héros" >> "he is **a** hero" (NB: "a" devant le "h" aspiré).

2°) l'oubli du 'n' de liaison devant une voyelle ou une diphtongue (surtout quand il y a un chiffre !): **an** old idea ; **an** 80-day travel around the world.

3°) l'ajout d'un 'n' devant un 'u' prononcé avec une consonne phonétique initiale (ici 'u' se prononce /ju/): "**a** useful tool" , "**a** union of opposites"

mais on a: "**an** unclear situation", "**an** unexpected outcome" (car 'un-' = /ʌn/).

4°) L'oubli du 'n' de liaison devant un des 3 mots anglais (ou leurs dérivés) ayant un 'h' non aspiré (honest, honour, hour) :

"The Story of **an** hour", "**An** Honourable Man", "**An** Honest Heart"

(NB: ces trois exemples sont des titres d'ouvrages littéraires).

Série 4: les déterminants

Sémantique de l'article défini "the"

Comme en français, l'usage de l'article défini fait référence à une ou plusieurs entités précises supposées bien identifiées, pour diverses raisons, en général du fait du contexte et/ou d'une connaissance supposée largement partagée.

Voici un court passage du roman policier de R. Chandler The Little Sister:

*"It was one of those clear bright summer mornings we get in **the** early spring in California before **the** high fog sets in. **The** rains are over. **The** hills are still green and in **the** valley across the Hollywood hills you can see snow on **the** high mountains."*

The early spring in California: il s'agit du printemps, période bien définie dans l'année (encore davantage précisée temporellement et géographiquement ici)

The high fogs: les brouillards récurrents typiques de la Californie en été

The rains: ce sont les pluies de fin d'hiver, bien définies car habituelles

The hills ... **the** valley... **the** Hollywood hills: il s'agit d'éléments particuliers du paysage dans la région de Los Angeles

The high mountains: ce sont les montagnes Rocheuses visibles à l'est.

Ici tous les éléments du paysage et du climat sont reliés à des saisons et une région particulières, ce qui explique l'usage systématique de "the". Le lecteur est supposé déjà connaître tous ces éléments (ou en admettre l'existence).

Série 4: les déterminants

L'usage correct de l'article défini "the": principales erreurs

Les francophones qui décalquent sommairement le français sur l'anglais commettent trois erreurs typiques:

1°) ils ajoutent "the" devant les noms des pays ou des régions:

La Chine >> Ø China ; La Californie >> Ø California

2°) ils ajoutent "the" devant les noms des personnes précédés d'un titre, alors qu'en anglais, le titre qualifie le nom propre sans provoquer l'ajout de "the": **Le** président Lincoln >> Ø President Lincoln

Le Docteur Jekyll >> Ø Doctor Jekyll

3°) ils ajoutent "the" devant des noms utilisés génériquement, alors que l'anglais ne met pas d'article (c'est une des erreurs les plus fréquentes que même des étudiants très avancés commettent à l'occasion):

La physique devient trop abstraite >> Ø Physics is becoming too abstract

Les robots remplacent les hommes >> Ø Robots replace Ø humans

NB: On peut restreindre la généricité avec des adjectifs, par exemple, mais "the" redevient nécessaire dès que la généricité disparaît:

"Ø Modern physics emerged with Newton": ici l'on parle de la physique moderne en un sens très général sans aucune restriction particularisante

*"**The** modern physics **that emerged with Einstein, Bohr and Eisenberg...**": ici l'on particularise cette physique moderne par une relative qui précise des théories spécifiques (physique quantique, relativité) et "the" redevient nécessaire.*

Série 4: les déterminants

L'usage de “the” dans les dénominations géographiques

Sur http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/michel_delarche vous trouverez une discussion détaillée dans: les_toponymes_anglais_avec-ou-sans-the.pdf
En résumé, l'utilisation de l'article “the” est liée à la nature des noms propres géographiques: on met “the” devant un **nom descriptif** (the **Rocky** Mountains, The **Black** Sea...) mais pas devant une simple **étiquette** (London, California...):

The Winter Palace, The Finland Station



Buckingham Palace, Victoria Station



Source: www.aviewoncities.com

Source: www.aviewoncities.com

*Le palais d'hiver (aujourd'hui Musée de l'Ermitage) était l'endroit où la cour impériale de Russie passait l'hiver, et la gare de Finlande le terminus de la ligne reliant St Pétersbourg à la Finlande: ces noms sont donc **descriptifs des fonctions de ces bâtiments**, d'où la présence de “the” par opposition aux noms des sites londoniens, pourtant dérivés des mêmes noms communs.*

Série 4: les déterminants

Exercice sur les articles

Complétez les phrases qui suivent avec des articles (a/an, the, Ø) et repérez tous les autres déterminants:

In 1900, in his “Address to ____ Nations of ____ World” at ____ 1st Pan African Conference, in ____ London, W.E.B. Du Bois proclaimed that ____ “problem of ____ 20th century was ____ problem of ____ color-line. [...]

Du Bois' speech was ____ invitation to ____ global politics of race, one in which ____ people of ____ African descent could join with other people of ____ color to end ____ white supremacy, both in their various homelands and in ____ global system at large. That politics would ultimately shape ____ the process of ____ decolonisation in ____ Africa and ____ Caribbean and inform ____ creation of what became ____ African Union. It was ____ politics that led Du Bois himself to become, by ____ end of his life ____ citizen of ____ newly independent Ghana, led by Kwame Nkrumah.

*(source: “Race in the Modern World” by Kwame Anthony Appiah
Foreign Affairs – March-April 2015 p 1-2)*

Vous pouvez maintenant vérifier vos réponses sur la planche suivante...

Série 4: les déterminants

8 In 1900, in his "Address to **the** Nations of **the** World" at **the** 1st Pan African Conference, in **Ø** London, W.E.B. Du Bois proclaimed that **the** "problem of **the** 20th century was **the** problem of **the** color-line[...]" Du Bois' speech was **an** invitation to **a** global politics of **Ø** race, one in which **Ø** people of **Ø** African descent could join with **other** people of **Ø** color to end **Ø** white supremacy, both in **their** various homelands and in **the** global system at large. **That** politics would ultimately shape **the** process of **Ø** decolonisation in **Ø** Africa and **the** Caribbean and inform **the** creation of what became **the** African Union. It was **a** politics that led Du Bois himself to become, by **the** end of his life **a** citizen of **a** newly independent Ghana, led by Kwame Nkrumah.

Les codes de couleur ont les significations suivantes:

the: défini singulier (par le contexte ou supposé connu)

the: défini pluriel **the:** nom propre descriptif

a/an: indéfini singulier (extraction d'un représentant d'un ensemble)

a: indéfini singulier devant un invariable ("politics" peut être soit singulier soit pluriel, mais ce n'est pas un indénombrable)

Ø: générique singulier **Ø:** nom propre étiquette

Ø: générique pluriel (les gens) ou indéfini pluriel ("des gens")

Série 4: les déterminants

Utilisation des démonstratifs “this” et “that”

Ces deux démonstratifs ne sont pas interchangeables: “**that**” correspond à un marquage fort alors que “**this**” effectue une désignation plus modeste, moins emphatique (en linguistique, on dit que **this** est **rhématique** alors que “**that**” est **thématique**). D'une manière générale, retenez que l'on n'utilise “that” comme pronom que pour insister fortement sur la reprise de ce qui précède, comme dans la célèbre formule de Hamlet: “*To be or not to be, **that** is the question.*” ou, comme déterminant, pour mettre en relief un élément particulier.

Pour mieux percevoir la différence de rôle entre les deux formes, voici le début d'une célèbre nouvelle de Henry James The Lesson of the master:

He had been told the ladies were at church, but **this** was corrected by what he saw from the top of the steps [...] Three gentlemen, on the grass, at a distance, sat under the great trees, while the fourth figure showed a crimson dress [...] The servant had so far accompanied Paul Overt so as to introduce him to **this** view, after asking him first if he wished first to go to his room. The young man declined **that** privilege conscious of no disrepair from so short and easy a journey [...] He stood there a little with his eyes on the group and on the admirable picture, the wide grounds of an old country house near London – **that** only made it better – on a splendid Sunday in June. 'But **that** Lady who's *she*?' he said to the servant before the man left him.

L'auteur a choisi de mettre en relief avec “that” certains éléments de son récit (“privilege”, “near London”, “lady”) les autres points étant munis d'un “this”.

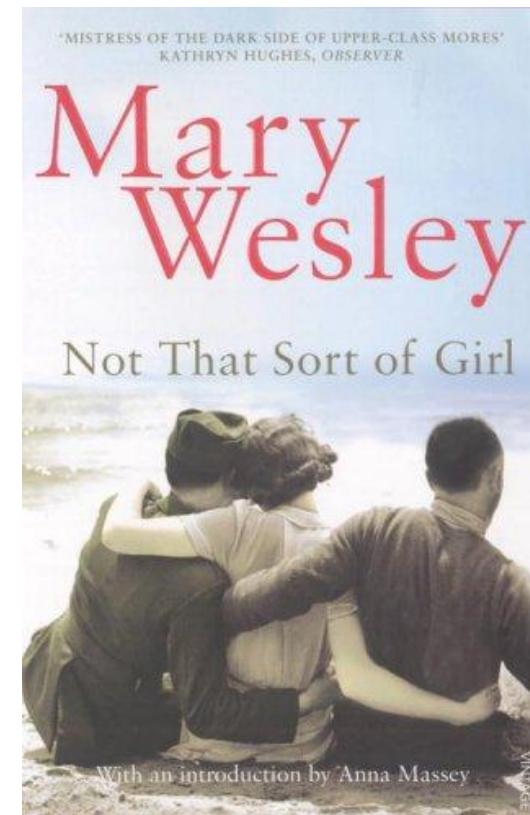
Série 4: les déterminants

Significations diverses de la (non) mise en relief

L'utilisation de "this" correspond à un refus d'insister, ou à une proximité dans l'espace et/ou dans le temps: quand l'auteur d'un article parle de "this author", c'est souvent lui-même qu'il désigne et quand il dit "In this century this country...": c'est du siècle courant et du pays où il se trouve qu'il s'agit. L'utilisation de "that" correspond à une volonté de marquer une distance critique (respectueuse ou méprisante) ou un éloignement dans l'espace et/ou dans le temps: "that great author" ; "in that time and that country" : "en ce temps-là (éloigné de l'époque actuelle) et dans ce pays-là (étranger)"



**Deux exemples
de titres illustrant
l'opposition entre
"this" et "that"**



Série 4: les déterminants

Quelques restrictions d'emploi des déterminants liés au nombre

Nous avons déjà discuté deux cas:

- les indénombrables, qui n'acceptent pas l'article “a/an”, ni les numéraux, ni les autres déterminants uniquement pluriels (many, few...)
- les génériques qui ne prennent aucun déterminant.

*NB: certains lieux se comprennent génériquement en anglais, plus souvent qu'en français, quand ils **représentent une fonction** plutôt qu'un endroit précis: church, home, hospital, prison, school, university...*

*(une occurrence dans le texte de la planche 9: “the ladies were at **Ø** church”)*

Certains noms s'emploient uniquement au pluriel et excluent donc tous les déterminants singuliers: arms (les armes), clothes, earnings, thanks...

Comme en français, les objets constitués d'une paire d'éléments sont des pluriels: glasses (les lunettes), binoculars, pyjamas (ou pajamas), scissors...

Les noms dits **collectifs** ont l'apparence du singulier mais sont des pluriels: le plus important est “people” (“les gens”) et il y a aussi “cattle” (“le bétail”)

NB: certains noms représentant un groupe ou une institution peuvent aussi fonctionner comme des collectifs: department, government, police, union...

*De même pour les noms des pays lorsqu'ils désignent une équipe sportive: “England **are** the underdogs again” (dans un article sur un tournoi de cricket)*

Série 4: les déterminants

Exercices récapitulatifs

Corriger 10 erreurs dans le texte qui suit:

Sensors have become abundant [...] Few decades ago, the gyroscopes and accelerometers that are now in every smartphone were bulky and expensive, limited to the applications such as the spacecraft and missile guidance. Meanwhile, as you might have heard, the network connectivity has exploded. Thank to progress in micro-electronics design as well as the management of the energy and the electronic spectrum, microchip that costs less than a dollar can now link a array of sensors to low-power wireless communication network.

The amount of informations these vast network of sensors generates is staggering, almost incomprehensible. Yet most of this data are invisible to us. Today, the sensor data tend to be “siloeed”, accessible to only a device for use in one specific application, such as controlling your thermostat or tracking a number of steps you take in a day.

Dans la suite du texte, choisir entre “this/these”, “that/those” ou “that”:

Eliminate _____ silos, and computing and communications will change in profound ways. Once we have protocols _____ enable devices and applications to exchange data, sensors in anything can be made available to any application. When _____ happens, we will enter the long-predicted era of ubiquitous computing, which Mark Weiser envisioned in _____ magazine a quarter of a century ago [...] We see the beginnings of _____ change with smartphone applications such as Google Maps and Twitter.

Série 4: les déterminants

Correction

Sensors have become abundant [...] **A few** decades ago, the gyroscopes and accelerometers that are now in every smartphone were bulky and expensive, limited to **the** applications such as **the** spacecraft and missile guidance. Meanwhile, as you might have heard, **the** network connectivity has exploded. Thanks **s** to progress in micro-electronics design as well as **the** management of **the** energy and the electronic spectrum, **a** microchip that costs less than a dollar can now link **a**n array of sensors to **a** low-power wireless communication network.

The amount of informations **s these this** vast network of sensors generates is staggering, almost incomprehensible. Yet most of ~~this~~ data are invisible to us. Today, **the** sensor data tend to be “siloe”, accessible to only **a one** device for use in one specific application, such as controlling your thermostat or tracking **a the** number of steps you take in a day.

Eliminate **these** silos, and computing and communications will change in profound ways. Once we have protocols **that** enable devices and applications to exchange data (...), sensors in anything can be made available to any application. When **that** happens, we will enter the long-predicted era of ubiquitous computing, which Mark Weiser envisioned in **this** magazine a quarter of a century ago [...] We see the beginnings of **this** change with smartphone applications such as Google Maps and Twitter.

(source: Scientific American – July 2014, p 24)

Série 4: les déterminants

Sémantique de “any”, “every”, “each”: 2 erreurs typiques

Ces “déterminants” ont en commun la particularité de ne rien déterminer !

“any” représente n'importe quel élément d'un ensemble:

“You can open **any of the files** below by double-clicking on its name”

“You can ask the opinion of **any participant** in the meeting”

“every” représente un parcours de tous les éléments d'un ensemble, mais c'est un parcours un par un, et “every” est toujours suivi du singulier:

“I would like to get the opinion of **every participant**”

“each” représente chacun des éléments d'un ensemble:

I would like to get the opinion of **each participant**”

Ce petit exemple permet d'illustrer la subtile nuance qui peut exister dans certaines situations sociales entre l'usage de “each” et celui de “every”: la formulation avec “every” fait implicitement référence au groupe (c'est bien parce que vous faites partie du groupe que l'on demande votre opinion) alors que celle avec “each” insiste sur l'individualisation du recueil des opinions (c'est bien le point de vue personnel de chacun que l'on veut).

Les deux principales erreurs que font les étudiants francophones sont:

1°) Utiliser “any” à la place de “not any” pour signifier “aucun”

2°) Faire suivre “every” du pluriel (pour signifier “tous” au lieu de “chacun”)

NB: les déterminants any, every et some se combinent avec “body” ou “one” pour les animés, et avec “thing” pour les inanimés (“anybody” = n'importe qui, “anything” = n'importe quoi).

Série 4: les déterminants

Récapitulons rapidement vos erreurs éventuelles les plus courantes:

S1-Err2: oubli de “a/an” devant un dénombrable

Remède: rappelez-vous que l'erreur se produit avec les compléments nominaux des verbes attributifs (be, become, remain...) et concentrez-vous sur ceux-ci.

S2-Err2: confusion entre l'indéfini (“a/an”) et le défini (“the”)

Remède: posez-vous 2 questions : “Cette entité a-t-elle été introduite en amont dans le texte?” puis “Est-elle unique et supposée largement connue?” , si la réponse est “oui” à l'une des deux questions il faut mettre “the” et non “a” (mais attention aux génériques !)

S2-Err3: incapacité à repérer les noms utilisés génériquement

Remède: posez-vous la question: “parle-t-on ici de cette ou ces entités de manière très générale?” Si la réponse est “oui” ne mettez aucun article. Si vous n'êtes pas sûr, regardez si le nom est suivi d'une construction particularisante en “of”: dans ce cas, il faudra mettre un article la plupart du temps. Sinon, si le nom est un indénombrable matériel ou abstrait il n'y aura généralement pas d'article.

NB: au pluriel, il n'y a pas de différence entre forme générique et forme indéfinie (le seul problème est donc de savoir s'il faut mettre “the” ou pas)

S2-Err4: mauvaise utilisation de “this/these” et “that/those”

Remède: à moins d'avoir vraiment une raison particulière d'utiliser “that” (pour créer un contraste avec une occurrence précédente de “this”, ou marquer une distance physique ou psychologique, ou insister sur la reprise d'une idée introduite antérieurement) il vaut toujours mieux utiliser “this”. Lisez des textes en anglais et faites l'exercice de repérer toutes les occurrences de ces déterminants puis réfléchissez aux raisons qui peuvent avoir amené l'auteur à mettre “that” plutôt que “this”.